

**ОДЕСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВНУТРІШНІХ
СПРАВ
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ**

МОВА І ПРАВО

**МАТЕРІАЛИ КРУГЛОГО СТОЛУ
07 ЛИСТОПАДА 2019 р.**

Одеса - 2019

Статті друкуються в авторському варіанті

Мова і право: матеріали круглого столу. (2019: Одеса)

Матеріали круглого столу «Мова і право» 07 листопада 2019. – Одеса: ОДУВС, 2019. 248 с.

Зміст

Бааджи Н.А. Основні аспекти культури мовлення юриста	10
Бібік І.С. Оціночні поняття у кримінальному праві України	13
Drapaliuk K. Language as a Paragon, on Account of its Perceived Qualities, Clarity of Expression or Political Power	17
Дунаєва О.М. Інститут уповноваженого з захисту державної мови в Україні: новації та світоий досвід	19
Мельник П.В. Міжкультурна компетенція як складова професійної компетенції співробітників поліції	27
Павлюк Х.Т. Англiцизми в сучасній українській мові	30
Rostomova L. What defines cultural communication?	33
Тарасенко Л.Б. Захист державної мови у контексті Закону України «Про забезпечення функціонування української мови як державної»	36
Тягнирядно Є.В. Толерантне спілкування – один із засобів ефективного впливу на особистість	41
Ситько О.М. Як мовні закони впливають на закони про мови: до питання про новели в українському правописі	46
Шоповаленко Н.М. Формування української наукової мови з набуттям України статусу незалежності	50
Шевчук В.В. Нормативно – правове закріплення використання мови	

в місцевому самоврядуванні	54
<i>Shvelidze L.</i> Legal Translation and How It Works	59
<i>Шмаленко Ю.І.</i> Медіація – нова культура діалогу	62

ПРАЦІ МОЛОДИХ НАУКОВЦІВ – СТУДЕНТІВ І КУРСАНТІВ

<i>Абасова Фідан</i> <i>Науковий керівник: Павлюк Х.Т.</i> Культура професійного мовлення	67
<i>Абасова Фідан Асіф кизи</i> <i>Шмаленко Юлія Іванівна</i> Державні мови в різних країнах світу	70
<i>Аллахвердієва Е.В</i> <i>Науковий керівник: Шаповаленко Н.М.</i> Роль мови в юриспруденції	72
<i>Алексєєнко А. О.</i> <i>Науковий керівник: Шмаленко Ю. І.</i> Правова дефініція «булінгу» та «мобінгу» як актуальних проблем сучасності	75
<i>Алиєв А.К.</i> <i>Науковий керівник: Шаповаленко Н.Н</i> Поняття юридичного терміна. Класифікація юридичних термінів	80
<i>Атанова Дар`я</i> <i>Науковий керівник: Ситько О.М</i> Мова і нація	84
<i>Барнас Альбіна</i> <i>Науковий керівник: Ситько О.М.</i> Зв'язок мови і культури українського народу	89
<i>Біла Д.О.</i> <i>Науковий керівник: Пальшков К.Є.</i>	

Суржик – проблема сучасної української мови	92
Безродна А.В. Науковий керівник: Шаповаленко Н.М. Запозичення термінології в юриспруденції	95
Бєну І.В. Науковий керівник: Тарасенко Л.Б. Мова – як один із факторів формування політичної нації	98
Богдана Тарасівна Боєцька-Пономаренко, Ольга Володимирівна Пономаренко Мова чи образ: якого права верховенство? (геоісторичний екскурс розвитку дипломатичного дискурсу)	103
К. Vereshchaieva Drapaliuk K. Lawyer or advocates must possess excellent communication skills	108
Винокур Альона Ігорівна Шмаленко Юлія Іванівна Використання жаргонізмів курсантами провідного закладу МВС України	110
Вінник Катерина Науковий керівник: Ситько О.М Формування сучасної української мови	117
Гаркуша Ганна Науковий керівник: Тягнирядно Є.В Роль мови в утворенні України як самостійної держави	120
Гаврилюк А.В. Шмаленко Ю.І. Як виявити слова – паразити та позбутися їх у мовленні?	124
Гарипова А.М. Науковий керівник: Шаповаленко Н.М. Правові засади функціонування мов в Україні	127
Danich M.A Training specialists: Chichian O.O. Political language – means of manipulating consciousness	132

Дубова Катя

Науковий керівник: **Шаповаленко Н.М**

Роль термінів в юридичній документації 136

Єфремовських Яна

Науковий керівник: **Антуф'єва В.А.**

Культура професійного мовлення 140

Зеленська В.В

Науковий керівник: **Тягнирядно Є.В.**

Роль мови в суспільному житті 143

Іванченко Л.В.

Науковий керівник: **Шаповаленко Н. М.**

Комунікативна деонтика юриста 146

К.Іринчук

K. Drapaliuk, senior Lecturer, Language Training Dpt

Складність перекладу німецької юридичної термінології 152

Караманова Т.О.

Науковий керівник: **Шмаленко Ю.І.**

Мовна проблема ХХІ століття в Україні 154

Кісіль Ж. С.

Науковий керівник: **Шаповаленко Н. М.**

Наукове вивчення юридичної термінології 158

Кірмікчі А.

Науковий керівник: **Шаповаленко Н.М.**

З історії розвитку мови права 161

Козут Людмила

Науковий керівник: **Тягнирядно Є.В.,**

Культура мови і мовлення юриста 165

Котляренко Аліна

Науковий керівник: **Ситько О.М.**

Культура усного мовлення 168

Кураков Сергій

Науковий керівник: **Тягнирядно Є.В.,**

Основи психолінгвістики у діяльності юриста 171

Левицька А.І. Науковий керівник: Караваєва Т.Л Культура мовлення і професійного спілкування іноземною мовою	173
Леонова Анна Науковий керівник: Тягнирядно Є.В. Орфоепія і культура усного мовлення	177
Литвиненко Кристина Науковий керівник: Тягнирядно Є.В. Культура усного професійного мовлення	180
Маляренко Карина Науковий керівник: Ситько О.М. Проблема двомовності в Україні	184
Мірясова Вероніка Науковий керівник: Тягнирядно Є.В. Правове функціонування української мови в Україні	186
Мороз Нікіта Науковий керівник: Тягнирядно Є.В. Формування мовної особистості в курсантів	190
Назарчук Яна Науковий керівник: Ситько О.М. Стан української мови в СРСР	193
Негруца Т.В. Науковий керівник: Пальшков К.Є. Правовий статус української мови	198
Нісаїлова Павліна Науковий керівник: Ситько О.М. Мовленнєвий етикет в роботі поліцейського	201
V. Orlov K. Drapaliuk, seniorLecturer, LanguageTrainingDpt Juridical Language Consideration in the Legal Life of Society	204
A.Pirko K. Drapaliuk, seniorLecturer, LanguageTrainingDpt Legal Terms and some Translation Requirements	206

<i>I. Palamarchuk</i> <i>K. Drapaliuk, senior Lecturer, Language Training Dpt</i> Phraseologisms in Legal Vocabulary of the English Language	209
<i>I. Polishchuk.</i> <i>K. Drapaliuk, senior Lecturer, Language Training Dpt</i> Features of Legal Terminology Translation	211
<i>Романюк Яна Сергіївна</i> <i>Шмаленко Юлія Іванівна</i> Українська мова – скарбниця духовності народу	214
<i>Ручка Інга</i> <i>Науковий керівник: Тягнирядно Є.В.,</i> Мовленнєвий етикет як складова культури юриста	217
<i>Северіна Аліна</i> <i>Науковий керівник: Тягнирядно Є.В.,</i> Становлення та розвиток мови права	220
<i>Тіукова Аліна</i> <i>Науковий керівник: Ситько О.М.</i> Культура української мови в юридичній діяльності	224
<i>Топали Ю.В.</i> <i>Науковий керівник: Тарасенко Л.Б.</i> Утиски української мови як крок до знищення українського народу	227
<i>Угляр Владислав,</i> <i>Науковий керівник: Тягнирядно Є.В.,</i> Особливості сучасної судової промови	231
<i>Уткіна Ксенія</i> <i>Науковий керівник: Тягнирядно Є.В.,</i> Мовне законодавство та мовна політика в Україні	234
<i>Фархадов Р. В.</i> <i>Науковий керівник: Тарасенко Л.Б.</i> Політика коренізації в українській РСР у 20-30-х роках XX ст. як підґрунтя українізації	237

Ангеліна Фанік

Науковий керівник: Косаревська О.В.,

Актуальні аспекти формування професійного мовлення
майбутніх фахівців правоохоронної сфери діяльності

241

Юр'єва Аліна Юріївна

Шмаленко Юлія Іванівна

Правовий статус української мови

244

Rostomova L., PhD in psychology,
Associated Professor
of the Department of Language Training

WHAT DEFINES CULTURAL COMMUNICATION?

Culture certainly includes race, nationality, and ethnicity, but it goes beyond those identity markers as well. When we talk about culture, we are referring to belief systems, values, and behaviors that support a particular ideology or social arrangement. The following are various aspects of our individual identity that we use to create membership in a shared cultural identity: race, ethnicity, nationality, gender, sexual orientation, and class. Culture guides language use, appropriate forms of dress, and views of the world. The concept is broad and encompasses many areas of society such as the role of the family, the role of the individual, educational systems, employment, and gender.

Different cultures have different modes and patterns of communication that can hinder effective listening if the listener is either unfamiliar with the speaker's patterns or holds a mistaken view about them. These kinds of cultural differences

include speakers' accents and vocabulary, as well as assumptions about shared information and the roles of listeners and speakers in conversation.

In a broad sense, we all grow up immersed in various cultures all at once—family, country, region, sexual orientation, religion, socioeconomic class, etc.—and sometimes the specifics of those cultures seem to be hard-wired into our thinking and the ways in which we communicate. Without meaning to, we may bring assumptions or judgments into a conversation that don't actually align with the thoughts or beliefs of our conversational partner, and this can create a barrier to effective communication.

Effective communicators understand that they grow up with cultural biases for and against certain modes of communication. Because of this, an open-minded listener will work hard to focus on what the speaker is actually saying regardless of how they're saying it. Cultural filters and frameworks may be useful later in an analysis of what someone said, but the starting point of effective listening should be to understand the perspective of the speaker as fully as possible.

Maintaining this kind of cultural sensitivity requires some basics of open-minded listening: suspending judgment and employing empathy whenever possible. By meeting the speaker on his or her own grounds and taking care to focus on the content rather than the style of the communication, we can best assure more effective understanding.

How we communicate, in speech, writing, or through gestures, can be misunderstood by people from different cultures. A newcomer to a culture usually learns about the real meaning of messages through awkward situations, embarrassment, or lost sales. However when speaking in public one needs to be very careful so as to pay due respect to your listeners cultures and not to offend their emotions and cultural values. Presidents, Prime Ministers and other government agents have to be even more careful so that they are not misunderstood on the international circuit. Indeed wise speakers would initially prepare themselves and do a bit of research regarding the cultural norms of their

audience. Making such mistakes on the international circuit are almost unforgivable and the controversies that follow are more than disastrous.

THE QUESTION “HOW ARE YOU?”

Even the simplest questions like “How are you?” have different interpretations across cultures. When Americans answer that question, they might say, “Fine.” For them it is merely an icebreaker. But Chinese or Arabs may give a detailed description of each of their problems (“I have a stomach-ache; my child is ill,” etc.). The reply “I am fine” has indeed become a cliché and is not only expected but indeed received every time this question is asked. Difference of culture however does make a difference as is evident from the example quoted above. The Chinese being more meticulous tend to go in the detail and explain the entire situation while the Americans being rather carefree are more comfortable with the traditional reply.

GESTURES

A gesture common in one culture can be perceived as offensive in another. An individual giving a seminar in Malaysia, used his index finger to single out participants. At intermission, one of his Malaysian hosts came up to him and asked him to stop doing that.

“It makes it look like you are treating us like little children,” he said. In Malaysia, pointing is done with the thumb downward and the fingers closed in the palm. Pointing with the index finger is considered insulting.

Gestures for personal greetings vary across cultures. In American culture, first-time greetings are almost always accompanied by a firm handshake. In Arab culture, a hug is a common greeting among friends and acquaintances, although strangers usually greet with a handshake.

EYE CONTACT

Eye contact has distinct cultural meanings. In Arab and American cultures, eye contact is a sign of sincerity, while in Japan it can be seen as threatening and is usually avoided. An Arab may feel uneasy when dealing with Japanese not because he doesn’t like them, but because they rarely look directly at him when they talk to

him. People in the subcontinent are more inclined towards having eye contact so as to show a greater interest in your speaker. This however is not disconcerting for it is widely recommended to look in the eyes of whom you are listening to or talking to show your interest and involvement.

SENSITIVITY TO STATUS

Sensitivity to status is important in Japanese culture. You should always deal with the most senior man in the room. Consider an example where Mr. X was negotiating a deal with a Japanese executive from a large company.

He didn't speak much English and brought along two junior executives, with one serving as interpreter. As he discussed his product, he spoke directly with the interpreter, as if he was negotiating with him. The senior executive thought Mr. X was slighting him, because when Mr. X was through, he rejected Mr. X's proposal. He believed Mr. X wasn't giving him the attention he deserved, and took it as a sign of disrespect.

Even when you're dealing through an interpreter, act as if you were speaking directly to the person with the highest status.

References:

1. Adamopolous, John & Lonner, Walter (2001). Culture and psychology at a crossroad: Historical perspective and theoretical analysis. In David Matsumoto (Ed.), The handbook of culture and psychology (pp.11-34). New York: Oxford University Press.
2. Altman, Irwin & Taylor, Dalmis (1973). Social penetration: The development of interpersonal relationships. New York: Holt, Rinehart & Winston.
3. Andersen, Margaret (1993). Studying across difference. Race, class and gender in qualitative research. In John Stanfield II (Ed.), Race and ethnicity in research methods (pp.39-52). London: Sage.